

การแสดงออกทางวัฒนธรรมของชาวจีนโพ้นทะเลในอเมริกา จากละครโทรทัศน์เรื่อง “Fresh Off the Boat”

จิตภา อมราภกร¹

กนกพร นุ่มทอง²

¹ ผู้นิพนธ์ประสานงาน โทรศัพท์ 06-2232-9569 อีเมล : jidapaama@pim.ac.th

รับเมื่อ 6 กุมภาพันธ์ 2567 ตอบรับเมื่อ 25 มีนาคม 2567 DOI 10.14416/j.faa.2024.27.002

บทคัดย่อ

ละครโทรทัศน์เรื่อง Fresh Off the Boat ถ่ายทอดวิถีชีวิตของครอบครัวชาวจีนโพ้นทะเลที่อาศัยในประเทศสหรัฐอเมริกา ผ่านเรื่องราวชีวิตของครอบครัวหวง เนื้อหาตัดแปลงมาจากอัตชีวประวัติของตัวละครในเรื่อง เป็นการเล่าผ่านประสบการณ์ตรงของผู้เขียน บทความนี้ศึกษาและวิเคราะห์โครงเรื่องและความสัมพันธ์ของตัวละครโดยใช้แนวคิดการแสดงออกทางวัฒนธรรมของ Hofstede เพื่ออธิบายลักษณะการแสดงออกทางวัฒนธรรมของชาวจีนโพ้นทะเลที่มีทั้งการแสดงออกถึงความเป็นจีนและการแสดงออกในการยอมรับวัฒนธรรมอเมริกัน จากการศึกษาแนวคิดดังกล่าว วิเคราะห์ได้ว่าในชั้นสัญลักษณ์เป็นชั้นที่แสดงถึงการยอมรับวัฒนธรรมอเมริกันเด่นชัดที่สุด ส่วนในชั้นบุคคลตัวอย่างและชั้นพิธีกรรม ตัวละครมีการแสดงออกที่ผสมผสานระหว่างวัฒนธรรมจีนและอเมริกัน และในชั้นค่านิยม ตัวละครแสดงออกถึงวัฒนธรรมจีนชัดเจนที่สุด โดยตัวละครรุ่นที่เกิดและเติบโตในประเทศจีนจะยึดถือในวัฒนธรรมจีนอย่างเข้มงวดกว่าคนรุ่นหลัง นอกจากนี้ บทความนี้ยังนำแนวคิดรูปแบบความสัมพันธ์ทั้งห้าหรืออู่หลุน (五伦) ของขงจื้อ ซึ่งเป็นความสัมพันธ์ตามสังคัมอุดมคติของจีนมาอธิบายความสัมพันธ์ของตัวละครหลักในเรื่อง พบว่าชาวจีนโพ้นทะเลในละครให้ความสำคัญกับครอบครัวซึ่งตรงตามแนวคิดขงจื้อ แต่ในขณะเดียวกันการแสดงออกของตัวละครก็มีบางสิ่งที่แตกต่างกันไปจากแนวคิดดังกล่าว อันเป็นผลมาจากการปรับตัวให้เข้ากับวัฒนธรรมอเมริกัน

คำสำคัญ : ชาวจีนโพ้นทะเล วัฒนธรรมจีน Fresh Off the Boat การแสดงออกทางวัฒนธรรม รูปแบบความสัมพันธ์ทั้งห้า

¹ อาจารย์ประจำกลุ่มวิชาภาษาเพื่อการสื่อสาร (ภาษาจีน) สำนักการศึกษาทั่วไป สถาบันการจัดการปัญญาภิวัฒน์

² รองศาสตราจารย์ ดร.ประจักษ์ภาควิชาภาษาตะวันออก คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์

Cultural Manifestation of Overseas Chinese in America from the Show “Fresh Off the Boat”

Jidapa Amarangkul ¹
Kanokporn Numtong ²

¹ Corresponding Author, Tel. 06-2232-9569, E-mail : jidapaama@pim.ac.th

Received 6 February 2024; Accepted 25 March 2024 DOI 10.14416/j.faa.2024.27.002

Abstract

The television series "Fresh Off the Boat" portrays the lifestyle of a Chinese American family living in the United States, adapted from the real-life experiences of the Huang family. The narrative explores the cultural expressions of both Chinese and American identities through the characters' experiences. This article use Hofstede's cultural dimensions theory to analyze the storyline and character relationships, we can observe that symbolism primarily reflects a strong acceptance of American culture. Personal and ceremonial expressions are depicted as a blend of Chinese and American cultures, while values primarily emphasize Chinese culture, especially among characters who were born and raised in China. Additionally, the article utilizes the concept of the Five Relationships (五伦) from Confucianism to explain the main characters' relationships in the series. It's found that the importance of family among Chinese Americans in the show aligns with Confucian ideals. However, there are differences in the characters' expressions, influenced by their adaptation to American culture. Overall, "Fresh Off the Boat" showcases the significance of family in Chinese culture while also reflecting adjustments to fit into American society.

Keywords : Overseas Chinese, Chinese culture, Fresh Off the Boat, Manifestations of culture,
Five human relations

¹ Chinese Group, General education, Panyapiwat Institute of Management

² Associate Professor, Ph.D., Eastern languages, Faculty of humanities, Kasetsart university

1. บทนำ

การอพยพย้ายถิ่นฐานเป็นสถานการณ์ที่พบได้ทั่วโลก โดยสาเหตุหลักของการอพยพคือความต้องการมีชีวิตที่ดีกว่าเดิม ทั้งในแง่ของโอกาสความก้าวหน้าในอาชีพและการดำเนินชีวิต นอกจากนี้ยังมีสาเหตุอื่น ๆ ตามความจำเป็นของแต่ละบุคคลและด้วยประชากรที่มีจำนวนมากส่งผลให้ประเทศจีนเป็นหนึ่งในประเทศที่มีผู้อพยพจำนวนมากตั้งแต่อดีตจนถึงปัจจุบัน จากข้อมูลของสำนักงานชาวจีนโพ้นทะเล หรือ Oversea Chinese Affair Office of the State Council (国务院侨办公室) ในปี ค.ศ. 2007-2008 พบว่ามีชาวจีนโพ้นทะเลกระจายตัวอยู่ทั่วโลกมากถึง 43 ล้านคน และมีจำนวนเพิ่มมากขึ้นในทุกปี โดยชาวจีนโพ้นทะเล 73% ตั้งถิ่นฐานในประเทศแถบเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ รองลงมาคือ ประเทศในทวีปอเมริกาเหนือและยุโรป (Overseas Chinese Journal of Bagui, 2011) การอพยพย้ายถิ่นฐานนี้เองที่ส่งผลให้มีการสื่อสารระหว่างวัฒนธรรมจีนและวัฒนธรรมอื่น ๆ ในหลากหลายพื้นที่ทั่วโลก ลักษณะเด่นของชาวจีนโพ้นทะเลในทุกพื้นที่คือ การรักษาวินัยและขนบธรรมเนียมประเพณีจีนไว้ได้อย่างดี เห็นได้จากการจัดเทศกาลตามวันสำคัญของจีนในทุกมุมโลก เช่น เทศกาลตรุษจีนในมหานครนิวยอร์กมีการจัดการเดินขบวนเชิดสิงโตใน Chinatown และสถานที่สำคัญรอบเมือง ในประเทศไทยมีเทศกาลเฉลิมฉลองตรุษจีนในทุกจังหวัด แม้แต่เมืองแห่งแฟชั่นของโลกอย่างปารีสก็ยังมีจัดงานตรุษจีนอย่างยิ่งใหญ่ โดยมีการเดินขบวนตามแบบฉบับของชาวจีนในเมืองปารีสเอง (Parisian Chinese New Year parades) ด้วยความโดดเด่นทางการแสดงออกทางวัฒนธรรมของชาวจีนโพ้นทะเลที่มีการผสมผสานกับวัฒนธรรมที่พื้นที่ที่อยู่อาศัยส่งผลให้มีงานวรรณกรรม งานละครและภาพยนตร์จำนวนมากที่ถ่ายทอดเรื่องราววิถีชีวิตของชาวจีนโพ้นทะเล ทั้งในแง่ของความยากลำบาก การดิ้นรนต่อสู้เพื่อความอยู่รอด การปรับตัวในสภาพแวดล้อมที่ต่างชาติ ต่างภาษา โดยเรื่องราวหนึ่งที่ถูกถ่ายทอดโดยชาวจีนโพ้นทะเลเชื้อสายอเมริกันที่ได้รับความนิยมในปัจจุบันคือละครโทรทัศน์เรื่อง Fresh Off the Boat ที่ดัดแปลงมาจากอัตชีวประวัติของ Eddie Huang หรือหวง อี้หมิง (黄颐铭) ซึ่งในปัจจุบันเป็นชาวจีนโพ้นทะเลที่ประสบความสำเร็จในอเมริกาทั้งในด้านการเป็นเจ้าของร้านอาหาร พ่อครัว นักเขียน และงานด้านอื่น ๆ อีกมากมาย โดย Eddie เป็นหนึ่งในผู้จัดทำละครดังกล่าวและมี Nahnatchka Khan เป็นผู้กำกับ เริ่มฉายในปี ค.ศ. 2015 จนถึงปี ค.ศ. 2020 ปัจจุบันมี 6 ซีซั่น รวม 116 ตอน

Fresh Off the Boat ถ่ายทอดเรื่องราวชีวิตของครอบครัวหวง โครงเรื่องสะท้อนถึงวิถีชีวิตและการปรับตัวของชาวจีนโพ้นทะเลภายใต้วัฒนธรรมอเมริกัน ซึ่งนอกจากความสนุกสนานบันเทิงแล้ว การที่มีเนื้อหาดัดแปลงมาจากอัตชีวประวัติของ Eddie Huang ถือเป็นเรื่องเล่าผ่านมุมมองและประสบการณ์ตรงของเอ็ดดี้ เรื่องราวของ Fresh Off the Boat เริ่มต้นในปี ค.ศ. 1995 หลังจากครอบครัวหวง (Huang's family) ย้ายจากเมืองวอชิงตัน ดี.ซี. (Washington, D.C.) ไปยังเมืองออร์แลนโด (Orlando) โดยเล่าเรื่องผ่านสมาชิกครอบครัวหวงทั้งหมด 6 คนคือ คุณพ่อลูอิส (Louis) คุณแม่เจสสิกา (Jessica) ซึ่งเป็นชาวจีนแผ่นดินใหญ่ที่อพยพไปยังไต้หวัน ทั้งสองคนมีบ้านเกิดที่เมืองหูหนานและชานตง ลูกชาย 3 คน เอ็ดดี้ (Eddie) เอเมอร์รี่ (Emery) อีวาน (Evan) และคุณย่าเจนนี่ (Jenny) โดยลูอิสและเจสสิกาได้ย้ายมายังสหรัฐอเมริกาตั้งแต่สมัยเรียนมหาวิทยาลัย จากนั้นก็ได้สร้างครอบครัวกันที่นี่ ลูกชายทั้ง 3 คนจึงเกิดและเติบโตที่อเมริกาและมีสัญชาติอเมริกัน แต่พ่อ แม่และย่าเป็นชาวจีนตั้งแต่เกิด ลูกทั้ง 3 คนจึงได้รับการอบรมเลี้ยงดูตามความเชื่อและวัฒนธรรมจีน เมื่อต้องย้ายมาเป็นครอบครัวคนจีนเพียงครอบครัวเดียวในเมืองออร์แลนโด จึงส่งผลให้ทุกคนในบ้านต่างเผชิญหน้ากับการปรับตัวระหว่างวัฒนธรรมจีนและอเมริกัน และพบกับความเปลี่ยนแปลงในหลากหลายด้านของการใช้ชีวิต Fresh Off the Boat นำเสนอวิถีชีวิตและการปรับตัวของตัวละคร นอกจากนี้ยังสะท้อนถึงความแตกต่างในการแสดงออกทางวัฒนธรรมในคนแต่ละรุ่น

ละครโทรทัศน์ Fresh Off the Boat นำเสนอภาพสะท้อนวิถีชีวิตและแนวคิดของชาวจีนโพ้นทะเลในอเมริกาไว้อย่างชัดเจน ส่งผลให้มีผู้สนใจศึกษา โดยผู้วิจัยพบบทความวิชาการที่ศึกษาในประเด็นทางวัฒนธรรมของชาวจีนโพ้นทะเลจากละครเรื่องนี้ 2 บทความและบทความจากเว็บไซต์ www.shondaland.com ที่กล่าวถึงอิทธิพลของละครที่มีต่อชาวจีนโพ้นทะเล ดังนี้

1. Kong Fanli (2021) นำแนวคิดมิติความหลากหลายทางวัฒนธรรมของ Geert Hofstede มาใช้ในการวิเคราะห์ความแตกต่างระหว่างวัฒนธรรมจีน-อเมริกันที่สะท้อนจากละคร โดยพบว่าพื้นฐานทางวัฒนธรรม สภาพสังคม เศรษฐกิจและการศึกษาส่งผลให้ทั้งสองวัฒนธรรมมีความแตกต่างและขัดแย้งกันในบางโอกาส ความแตกต่างที่เห็นได้ชัดคือในด้านของความเท่าเทียมกันในสังคม โดยอเมริกาเป็นประเทศที่ให้ความสำคัญกับเสรีภาพและความเท่าเทียม สมาชิกในครอบครัวและในสังคมจึงเคารพในปัจเจกบุคคลและมีโอกาสในการต่อสู้อย่างเท่าเทียมกันเพื่อให้ได้มาซึ่งตำแหน่งและอำนาจ แต่ในสังคมจีนที่ให้ความสำคัญกับการแบ่งลำดับความสัมพันธ์ จึงมีการแบ่งชนชั้น สมาชิกในครอบครัวต้องเชื่อฟังพ่อแม่เป็นใหญ่ น้องต้องเชื่อฟังพี่ สิ่งนี้จึงส่งผลให้ชาวจีนโพ้นทะเลในอเมริกาต้องมีการปรับตัว

2. Yang Jiabo, Tian Hao และ Chang Jiang (2021) ศึกษาและวิเคราะห์ภาพลักษณ์ของชาวจีนในสื่อจากละคร Fresh Off the Boat ด้วยแนวคิดอาณานิคม (Colonialism) ของ Homi K. Babha โดยอธิบายถึงการรับและการปฏิเสธวัฒนธรรมอเมริกันของครอบครัวหวงด้วยแนวคิดดังกล่าว ผลการศึกษาพบว่าในมุมมองระหว่างวัฒนธรรมนั้น ไม่ควรที่จะมองแบบแบ่งพรรคแบ่งพวก แบ่งชนชาติ หากแต่ควรมองภาพรวมอย่างไม่แบ่งแยก เพื่อให้เกิดความแตกต่างอย่างไม่แปลกแยกและการอยู่ร่วมกันได้อย่างสงบสุข

3. Yang Michelle (2020) สัมภาษณ์ชาวเอเชียที่อาศัยในอเมริกาถึงอิทธิพลของละคร Fresh Off the Boat ที่มีต่อความรู้สึกของพวกเขา ผลการสัมภาษณ์สะท้อนให้เห็นว่าละครเรื่องนี้ได้จัดทำขึ้นมาเพื่อความบันเทิงเท่านั้น แต่ยังไม่สามารถตั้งเพื่อนของชาวจีนและชาวเอเชียชาติอื่น ๆ ที่ย้ายถิ่นฐานไปยังอเมริกา ละคร Fresh Off the Boat แสดงให้เห็นว่าผู้อพยพทุกคนล้วนผ่านประสบการณ์ที่เหมือนหรือคล้ายกับครอบครัวหวง ณ จุดใดจุดหนึ่งของชีวิต นอกจากนี้ยังสามารถใช้ละครเรื่องนี้เป็นเครื่องมือในการแบ่งปันประสบการณ์ให้คนรุ่นหลังเรียนรู้ถึงอุปสรรคในการปรับตัวและวัฒนธรรมของชาวจีนโพ้นทะเลในอเมริกาได้เป็นอย่างดี ที่สำคัญที่สุดละครเรื่องนี้เป็นตัวแทนและเป็นกระบอกเสียงของชาวเอเชียท่ามกลางสื่ออเมริกัน ทั้งยังเป็นการเผยความสามารถของนักแสดงชาวจีนโพ้นทะเลต่อสายตาชาวโลกอีกด้วย

จากงานศึกษาที่เกี่ยวข้องข้างต้น พบการศึกษาความแตกต่างระหว่างวัฒนธรรมจีน-อเมริกันและการวิเคราะห์ภาพลักษณ์ของชาวจีนโพ้นทะเลในอเมริกาจากละคร Fresh Off the Boat แต่ยังไม่มีการศึกษาการแสดงออกทางวัฒนธรรมจากตัวละครและนำแนวคิดของจีนมาวิเคราะห์ลักษณะความสัมพันธ์ภายในครอบครัว ซึ่งเป็นรากฐานทางสังคมที่สำคัญของสังคมจีน บทความนี้จึงศึกษาลักษณะวิถีชีวิตของชาวจีนโพ้นทะเลในอเมริกาและวิเคราะห์ลักษณะการแสดงออกทางวัฒนธรรมจีน-อเมริกันที่สะท้อนผ่านละครโทรทัศน์เรื่อง Fresh Off the Boat โดยศึกษาและวิเคราะห์จากโครงเรื่องและความสัมพันธ์ของตัวละคร ผู้วิจัยมุ่งศึกษาลักษณะเด่นของชาวจีนโพ้นทะเลในอเมริกา ทั้งในด้านการยอมรับวัฒนธรรมต่างประเทศและการรักษาไว้ซึ่งความเป็นจีนเพื่อเป็นประโยชน์ต่อการทำความเข้าใจและเรียนรู้ถึงลักษณะเด่นของชาวจีนโพ้นทะเลในอเมริกา

2. วัตถุประสงค์การวิจัย

เพื่อศึกษาและวิเคราะห์ลักษณะการแสดงออกทางวัฒนธรรมจีน-อเมริกันและรูปแบบความสัมพันธ์ของตัวละครที่สะท้อนผ่านละคร Fresh Off the Boat

3. วิธีการวิจัย

งานวิจัยนี้ใช้กระบวนการวิจัยเชิงคุณภาพ โดยมีขั้นตอนดังนี้

3.1 ศึกษาละคร Fresh Off the Boat ซีซั่น 1-6

3.2 ใช้แนวคิด “The Onion” ของ Hofstede วิเคราะห์การแสดงถึงความลึกในการแสดงออกทางวัฒนธรรมจากละคร Fresh Off the Boat

3.3 ใช้แนวคิดรูปแบบความสัมพันธ์ทั้งห้า หรืออู่หลุน (五伦) ในการวิเคราะห์ความสัมพันธ์ของตัวละครจากละคร Fresh Off the Boat

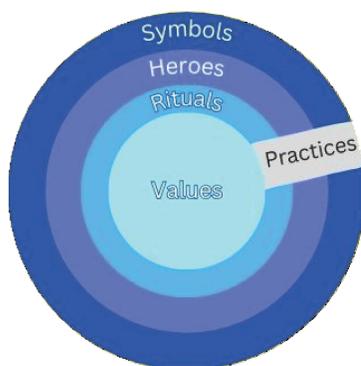
4. ขอบเขตการวิจัย

ละครโทรทัศน์ Fresh Off the Boat ซีซั่น 1-6 ฉายในปี ค.ศ. 2015-2020 ทาง Disney Hotstar กำกับโดย Nahnatchka Khan ภายใต้บริษัททเวนตีท์เซนจูรีสตูดิโอส์ (20th Century Studios)

5. เอกสารและงานวิจัยที่เกี่ยวข้อง

งานวิจัยนี้ศึกษาการแสดงออกทางวัฒนธรรมและรูปแบบความสัมพันธ์ระหว่างบุคคลจากละคร Fresh Off the Boat ด้วยแนวคิด “The Onion” ของ Hofstede และแนวคิดรูปแบบความสัมพันธ์ทั้งห้า หรืออู่หลุน (五伦) ของขงจื้อ ซึ่งเป็นการผสมผสานแนวคิดจากตะวันตกและตะวันออกในการวิเคราะห์เพื่อให้สอดคล้องกับการสื่อสารข้ามวัฒนธรรมในละคร โดยมีรายละเอียดเกี่ยวกับ 2 แนวคิดหลักดังนี้

1) แนวคิด The Onion



ภาพที่ 1 ผังแนวคิด The Onion ของ Hofstede (2010)

Hofstede (2010) ได้นำเสนอแนวคิดที่ชื่อว่า The Onion ที่แสดงออกถึงความลึกของการแสดงออกทางวัฒนธรรม โดยแบ่งความลึกในการแสดงออกเป็น 4 ชั้น โดยไล่จากชั้นนอกสุดหรือชั้นที่ตื้นที่สุด สังเกตเห็นได้ชัดเจนที่สุดไปยังชั้นในสุดหรือชั้นที่ลึกที่สุดจนไม่อาจมองเห็นได้ด้วยตา

ชั้นที่ 1 Symbols หรือสัญลักษณ์ เป็นการแสดงออกชั้นนอกสุดที่มองเห็นได้อย่างชัดเจน เช่น การแสดงออกทางสีหน้า ท่าทาง คำพูดหรือการใช้ภาษา รวมไปถึงรูปภาพและสิ่งของ โดยสัญลักษณ์เหล่านี้แสดงออกถึงวัฒนธรรมของบุคคลหรือกลุ่มคนนั้น ๆ ที่คนภายนอกเห็นแล้วรับรู้ได้ถึงการแสดงออกทางวัฒนธรรมของผู้คนได้ทันที และสามารถเลียนแบบได้ง่ายเพราะเป็นเพียงลักษณะภายนอก เช่น ผู้ที่ชื่นชอบในวัฒนธรรมฮิปฮอป แต่งตัวด้วยเสื้อผ้าขนาดใหญ่และสร้อยคอที่โดดเด่น เดินด้วยท่าทางโยกไปมาแบบที่พบได้ในนักร้องเพลงฮิปฮอป ผู้ที่พบเห็นจึงรู้ได้ทันทีว่าบุคคลนั้นชื่นชอบในวัฒนธรรมการแต่งกายแบบฮิปฮอป เป็นต้น

ชั้นที่ 2 Heroes หรือบุคคลตัวอย่าง เป็นได้ทั้งบุคคลและพฤติกรรมที่มีลักษณะหรือคุณสมบัติที่ได้รับความนิยมในวัฒนธรรมนั้น ๆ จนถือว่าเป็นบุคคลต้นแบบหรือบุคคลตัวอย่าง เช่น ตัวละครในภาพยนตร์ซูเปอร์ฮีโร่ที่มีพลังวิเศษ มีน้ำใจ

ร่างกายแข็งแรง ชอบช่วยเหลือผู้อื่น ก็ถือเป็นลักษณะของบุคคลตัวอย่างที่โดดเด่น โดยในแต่ละวัฒนธรรมก็จะมีให้ค่าความสำคัญกับบุคคลและพฤติกรรมที่แตกต่างกันออกไป

ขั้นที่ 3 Rituals หรือพิธีกรรม หมายถึง กิจกรรมต่าง ๆ ที่มีความสำคัญต่อการแสดงออกถึงวัฒนธรรมนั้น ๆ เป็นสิ่งที่ทำกันภายในกลุ่มคนที่มีวัฒนธรรมเดียวกันสืบทอดกันมาจนไม่มีการเปลี่ยนแปลง ซึ่งรวมถึงงานพิธีกรรมทางความเชื่อและศาสนา รูปแบบการทักทายที่แตกต่างกันไปในแต่ละวัฒนธรรม เป็นต้น

โดยการแสดงออกทางวัฒนธรรมใน 3 ขั้นแรกนั้นส่วนใหญ่แล้วเป็นสิ่งที่มองเห็นได้จากภายนอก แม้บุคคลภายนอกกลุ่มจะสามารถลอกเลียนแบบได้แต่การที่จะเข้าใจถึงความหมายในเชิงลึกของพฤติกรรมเหล่านั้นต้องผ่านการเรียนรู้และฝึกฝน (practices) จึงจะเข้าใจความหมายที่แท้จริงและปฏิบัติตามได้จนกลายเป็นส่วนหนึ่งของวัฒนธรรมนั้น

ในขั้นสุดท้าย ขั้นที่ 4 values หรือค่านิยม เป็นแกนหลักที่อยู่ลึกที่สุดในการแสดงออกทางวัฒนธรรม เนื่องจากค่านิยมหรือความเชื่อเป็นสิ่งที่ไม่สามารถมองเห็นได้ด้วยตาเปล่าเสมอไป โดยเป็นสิ่งที่ถูกปลูกฝังมาตั้งแต่เด็กจากในครอบครัวและสถานศึกษาทั้งที่รู้ตัวและไม่รู้ตัว ซึ่งในแต่ละวัฒนธรรมก็จะมีปลูกฝังในสิ่งที่แตกต่างกันออกไป เช่น หากคนคนหนึ่งเห็นพ่อแม่ทำงานหนักหามรุ่งหามค่ำตั้งแต่เด็ก เขาก็จะเชื่อว่าการทำงานหนักเป็นสิ่งที่ดีและเป็นหนทางเดียวที่จะช่วยให้เขาประสบความสำเร็จในชีวิต แม้ว่าพ่อแม่จะไม่เคยสอนให้เขาทำงานหนัก แต่เมื่อโตขึ้นเขาก็กลับมีพฤติกรรมนั้นเองโดยไม่รู้ตัว เป็นต้น

การนำแนวคิด The Onion มาใช้ในการวิเคราะห์ความตื้นลึกในการแสดงออกทางวัฒนธรรมในละคร Fresh Off the Boat นั้นมีวัตถุประสงค์เพื่อที่จะศึกษาและวิเคราะห์ลักษณะการแสดงออกทางวัฒนธรรมของชาวจีนโพ้นทะเลที่อาศัยอยู่ท่ามกลางวัฒนธรรมอเมริกันว่าพวกเขาสามารถที่จะแสดงออกถึงวัฒนธรรมความเป็นจีนได้มากน้อยเพียงใด โดยเลือกที่จะปกปิดเปิดเผยหรือผสมผสานสองวัฒนธรรมเข้าไว้ด้วยกัน

2) แนวคิดรูปแบบความสัมพันธ์ห้า หรืออู่หลุน (五伦)

อู่หลุนเป็นแนวคิดของขงจื้อที่กล่าวถึงรูปแบบความสัมพันธ์ในสังคม 5 รูปแบบ โดยแนวคิดนี้มีอิทธิพลอย่างมากต่อลักษณะของสังคมจีน กล่าวได้ว่าเป็นเหมือนดั่งข้อผูกมัดในบทบาททางสังคม ความสัมพันธ์ระหว่างบุคคล 5 รูปแบบ ครอบคลุมความสัมพันธ์ระหว่างพ่อกับลูก ผู้ปกครองกับผู้ใต้ปกครอง สามีกับภรรยา พี่กับน้อง และความสัมพันธ์ระหว่างมิตรสหาย โดย เสถียร โพธิ์นันทะ (2001) ได้แปลสรุปแนวคิดอู่หลุนไว้ดังนี้

- พ่อมีหน้าที่อบรมเลี้ยงดูลูกด้วยความเมตตา ในขณะที่ลูกก็ต้องมีความกตัญญูต่อพ่อ ดูแลยามแก่เฒ่าและไว้ทุกข์เมื่อพ่อจากไป
- ผู้ปกครองหรือนายดูแลปกป้องผู้ใต้ปกครองอย่างเมตตาและผู้ใต้ปกครองมีความซื่อสัตย์จงรักภักดีต่อนาย
- สามีกุศลรักใคร่ภรรยาและภรรยาต้องเชื่อฟังสามี
- พี่เสียสละดูแลปกป้องน้องและน้องต้องเชื่อฟังพี่ มีความปรองดองซึ่งกันและกัน
- มิตรสหายช่วยเหลือเกื้อกูลกันด้วยความจริงใจ

โดยแนวคิดนี้เชื่อว่าหากทุกคนในสังคมปฏิบัติตามบทบาทหน้าที่ของตนตามรูปแบบความสัมพันธ์ห้าได้ จะช่วยให้สังคมดำเนินได้อย่างสงบสุข (เสถียร โพธิ์นันทะ, 2001 : 73)

WU Genyou, CUI Hailiang (2020) ได้อธิบายไว้ในบทความเรื่องการศึกษาอู่หลุนหรือความสัมพันธ์ห้าไว้ว่ารูปแบบความสัมพันธ์ห้าถือเป็นแกนหลักของหลักจริยธรรมจีนในสมัยก่อน จนมีคำกล่าวว่าคุณสมบัติห้าเป็นหนึ่งในแนวคิดที่มีอิทธิพลต่อวิถีชีวิตและแนวปฏิบัติในสังคมของจีนที่สุดในช่วงไม่กี่ปีมานี้ โดยรูปแบบความสัมพันธ์ห้า หมายถึงความสัมพันธ์ระหว่างบุคคล 5 รูปแบบ และหากจะอยู่ร่วมกันในสังคมก็อาจหลีกเลี่ยงความสัมพันธ์ระหว่างบุคคลดังกล่าวได้ หากทุกคนสามารถปฏิบัติตามหลักดังกล่าวได้ ก็จะสามารถทำให้สังคมดีขึ้นและสร้างความสงบสุขในสังคมได้อย่างมั่นคงและมีระเบียบอย่างแท้จริง โดยแนวคิดดังกล่าวเป็นของสำนักขงจื้อของขงจื้อ

6. ผลการวิจัย

จากการศึกษาละคร Fresh Off the Boat ซีซั่น 1-6 โดยวิเคราะห์จากโครงเรื่องและความสัมพันธ์ของตัวละครหลัก โดยใช้แนวคิดการแสดงออกทางวัฒนธรรมของ Geert Hofstede และแนวคิดรูปแบบความสัมพันธ์ระหว่างบุคคลอยู่หลุน ซึ่งถือเป็นหนึ่งในแนวคิดหลักของชาวจีนมาใช้เพื่อช่วยสะท้อนลักษณะสำคัญของชาวจีนโพ้นทะเลในประเทศอเมริกา ผลการศึกษามีดังต่อไปนี้

1) โครงเรื่อง

Fresh Off the Boat เป็นเรื่องราวของครอบครัวหวง ครอบครัวชาวไต้หวันที่อยู่พวยพวยอยู่ประเทศอเมริกา โดยละครเริ่มต้นตั้งแต่ครอบครัวนี้ย้ายจากเมืองวอชิงตัน ดี.ซี. (Washington, D.C.) ไปยังเมืองออร์แลนโด (Orlando) เนื่องจากลูอิสต้องการที่จะไปเปิดร้านอาหารแบบคาบอยที่นั่น ภรรยาและลูก ๆ จึงต้องย้ายมาด้วยกัน ในสมัยที่ครอบครัวหวงอยู่เมืองวอชิงตัน ดี.ซี. พวกเขาอาศัยอยู่ในชนบท ทาวน์ ที่มีเพื่อนบ้านเป็นชาวจีนโพ้นทะเลจำนวนมาก จึงมีความเป็นพวกพ้องที่พูดภาษาเดียวกัน และเข้าใจในวัฒนธรรมของกันและกัน ดังนั้นเมื่อย้ายมายังเมืองใหม่ที่ไมคุ้นเคยและเป็นครอบครัวชาวจีนครอบครัวแรกที่มาอาศัยยังละแวกนั้น ส่งผลให้ทั้งครอบครัวต้องปรับตัวกับสภาพแวดล้อมและวัฒนธรรม “คนขาว” ที่พวกเขาไม่คุ้นชิน

ละครในแต่ละตอนนำเสนอการใช้ชีวิตประจำวันของครอบครัวหวง โดยสะท้อนถึงเรื่องราวการปรับตัวของครอบครัวหวง ลูอิสปรับตัวกับการเปิดร้านอาหารใหม่ ซึ่งเป็นร้านอาหารอเมริกันแบบคาบอย โดยต้องใช้ความพยายามอย่างมากกว่ากิจการจะดำเนินไปได้ด้วยดี นอกจากนี้ด้วยความเข้ากับคนง่ายและพร้อมที่จะปรับตัวเข้าสู่วัฒนธรรมอเมริกันของลูอิส ทำให้เขาเข้ากับเพื่อนบ้าน ลูกค้า ลูกน้องและคนรอบๆ ตัวได้เป็นอย่างดี ลูกชายทั้ง 3 คนก็ปรับตัวได้อย่างรวดเร็วเช่นเดียวกัน โดยเฉพาะเอ็ดดี้ ลูกชายคนโตที่ใช้ความชื่นชอบในวัฒนธรรมฮิปฮอปมาเป็นสื่อกลางในการเข้าหาเพื่อนที่โรงเรียน จนมีกลุ่มเพื่อนที่สนิท ส่วนคนที่ปรับตัวได้ยากลำบากที่สุดคือ เจสสิกา หรือคุณแม่ ที่กว่าจะหาเพื่อนสนิทได้นั้นกลับต้องผ่านการมองว่าแปลกแยกจากเพื่อนบ้านคนอื่น ๆ ด้วยการที่คนในละแวกนั้นไม่เคยใกล้ชิดหรือรู้จักกับคนจีนมาก่อน เมื่อเจสสิกาแนะนำตัวกับกลุ่มเพื่อนบ้านในซีซั่น 1 ตอนที่ 1 จึงเกิดบทสนทนาขึ้น Jessica : “I’m Jessica.” Neighbors : “ I was expecting something a little more exotic” หมายถึง ฉะนั้นกว่าชื่อเธอจะเป็นอะไรที่แปลกกว่านี้ ดีความได้ว่าเพื่อนบ้านคาดหวังไว้ว่าจะได้ยินชื่อที่เป็นภาษาจีนที่ฟังยากและแปลกสำหรับพวกเขา ส่วนเจนนี คุณแม่ของลูอิสหรือคุณย่าของหลานๆ นั้นพูดสื่อสารเป็นภาษาจีนเท่านั้น ไม่พูดภาษาอังกฤษและไม่นิยมออกจากบ้าน เจนนีใช้เวลาส่วนใหญ่ไปกับการอยู่ดูโทรทัศน์ที่บ้าน จึงจะซึมซับวัฒนธรรมอเมริกันจากรายการโทรทัศน์และข่าวที่ได้ดูเสมอ

ผู้วิจัยนำแนวคิดการแสดงออกทางวัฒนธรรมของ Hofstede (2010) มาใช้วิเคราะห์ความลึกของการแสดงออกทางวัฒนธรรมผ่านโครงเรื่อง พบว่าใน

ขั้นที่ 1 สัญลักษณ์ (Symbols) ซึ่งเป็นขั้นที่ตื้นที่สุดนั้นถูกสื่อถึงความเป็นจีนออกมาใน 3 ด้าน

1) ด้านภาษา ตัวละครทุกตัวสื่อสารด้วยภาษาอังกฤษ ยกเว้นคุณย่าเจนนีที่เป็นตัวแทนของชาวจีนรุ่นเก่าที่ไม่สามารถสื่อสารภาษาอังกฤษได้ แต่เนื่องจากคนรอบตัวล้วนสื่อสารด้วยภาษาอังกฤษ เธอจึงมีทักษะการฟังในระดับที่สามารถเข้าใจผู้อื่นได้ แต่จะโต้ตอบกลับเป็นภาษาจีนเท่านั้น ส่งผลให้เอ็ดดี้ เอเมอรีและอิวานได้เรียนรู้ภาษาจีนไปโดยอัตโนมัติ การสื่อสารภายในบ้านจึงมีการผสมผสานทั้งภาษาจีนและภาษาอังกฤษ ในซีซั่นที่ 5 เจนนีเข้าคอร์สเรียนภาษาอังกฤษ เธอจึงเริ่มพูดภาษาอังกฤษได้เป็นประโยคสั้น ๆ ซึ่งในส่วนนี้สะท้อนถึงการพัฒนาของตัวละครในการปรับตัว เนื่องจากสภาพแวดล้อมที่บังคับทำให้ท้ายที่สุดเจนนีก็จำยอมต้องเรียนรู้ภาษาอังกฤษเพื่อความสะดวกในการสื่อสารกับผู้อื่น

นอกจากนี้แม้ว่าเจสสิกาจะสื่อสารด้วยภาษาอังกฤษได้อย่างคล่องแคล่ว แต่เป็นภาษาอังกฤษที่ติดสำเนียงภาษาจีน ในขณะที่ลูอิสและลูกชายทั้ง 3 คนพูดภาษาอังกฤษได้โดยไม่ติดสำเนียงจีน ซึ่งคาดการณ์ว่าเป็นความต้องการที่จะสื่อให้เห็นถึงความต้องการที่จะคงความเป็นจีนในตนเองของเจสสิกาไว้ เหตุการณ์ลักษณะนี้ยังมีให้เห็นได้อีก เช่น ในซีซั่นที่ 1 ตอนที่ 13

เจสสิก้าเห็นว่าทุกคนในครอบครัวปรับตัวเข้ากับสังคมอเมริกันได้เป็นอย่างดี จนสงสัยว่าตนเองมีความเป็นจีนพอหรือไม่ “Are we Chinese enough ?” จากนั้นเจสสิก้าก็พยายามอย่างมากที่จะคงความเป็นจีนภายในบ้านไว้ เพราะอยากให้อุ๊ๆ จำไว้ว่าตนเองมีต้นกำเนิดมาจากประเทศจีน

2) **ด้านการแต่งกาย** เจสสิก้า ลูอิสและลูกชายทั้ง 3 คนแต่งกายตามแบบชาวอเมริกัน โดยผู้หญิงจะใส่เสื้อเชิ้ตแขนกุด กับกางเกงสามส่วนหรือกางเกงขาวยาวที่มีสีสันทัดสี และใส่ชุดกระโปรงในบางโอกาส ผู้ชายนิยมใส่เสื้อเชิ้ตลายดอกแขนสั้นกับกางเกงขาสั้น เด็กผู้ชายใส่เสื้อยืดกับกางเกงขาสั้น เอ็ดดี้แต่งตัวตามแบบนักร้องฮิปฮอปที่ใส่เสื้อยืดหรือเสื้อบาสเกตบอลตัวใหญ่กับรองเท้าผ้าใบ คนเดียวในครอบครัวหวงที่แต่งตัวแสดงถึงความเป็นจีนคือคุณย่าที่ยังคงความเป็นจีนด้วยการสวมใส่เสื้อคอจีนที่มีลายปัก ดังนั้นในด้านการแต่งกายซึ่งเป็นเพียงรูปลักษณ์ภายนอก ไม่ใช่สิ่งที่ครอบครัวหวงให้ความสำคัญต่อการแสดงออกถึงความเป็นจีน

3) **ด้านการตกแต่งในบ้าน** เนื้อเรื่องทั้งหมดเกิดขึ้นในอเมริกา ภาพที่เห็นในละครส่วนใหญ่จึงเป็นภาพของอเมริกาที่เราคุ้นเคย แม้แต่ในร้านอาหาร Cattleman’s Ranch ของลูอิสก็ยังมีตกแต่งแบบตะวันตก มีการประดับตกแต่งด้วยหมวกควายและหุ่นจำลองหมีตัวใหญ่ โดยในร้านไม่มีสิ่งใดเลยที่สื่อถึงความเป็นจีน เนื่องจากลูอิสอยากให้บรรยากาศร้านเป็นที่เชิญชวนให้ชาวอเมริกันในเมืองอยากเข้ามารับประทานอาหาร แต่เมื่อถึงฉากในบ้านของครอบครัวหวง ผู้ชมจะสัมผัสได้ถึงความเป็นจีนอย่างชัดเจน จากการตกแต่งด้วยสีสันทัดสี มีตัวอักษรภาษาจีนสีทองตัวใหญ่บนผนังบ้าน โคมไฟในห้อง และถ้วยชามลายครามที่วางบนโต๊ะอาหาร ซึ่งมีบรรยากาศต่างจากบ้านของเพื่อนบ้านที่ตกแต่งบ้านด้วยสีที่ไม่ฉูดฉาด เน้นความเรียบง่าย

ขั้นที่สอง บุคคลตัวอย่าง (Heroes) บุคคลตัวอย่างในที่นี้หมายถึงผู้ที่มีพฤติกรรมตัวอย่างหรือมีลักษณะโดดเด่นจนเป็นตัวแทนของกลุ่มสังคมนั้นๆ ได้ (Hofstede, 2010) ใน Fresh Off the Boat บุคคลตัวอย่างในความคิดเห็นของเจสสิก้าต้องเป็นผู้ที่มีการศึกษาสูงและมีความขยันหมั่นเพียร จะเห็นได้จากในซีซั่น 2 ตอนที่ 10 เจสสิก้าทลอกอิวาน ลูกชายคนเล็กว่าซานตาครอสเป็นนักวิทยาศาสตร์ที่จบปริญญาโทในหลากหลายสาขา เพราะต้องการที่จะให้ลูกเห็นว่าบุคคลสำคัญอย่างซานตาครอสให้ความสำคัญกับการศึกษา เพื่อให้อิวานจะได้ตั้งใจเรียนให้สูงและมีอาชีพที่ดีได้ในอนาคต นอกจากนี้ในซีซั่นที่ 3 ตอนที่ 20 เมื่อครอบครัวหวงพบว่าไทเกอร์ วูด นักกอล์ฟที่กำลังมีชื่อเสียงโด่งดังเป็นลูกครึ่งเอเชีย ทำให้พวกเขาชื่นชอบในตัวนักกีฬาคนนี้และภูมิใจในความเป็นเอเชียเป็นอย่างมาก เจสสิก้าให้เอ็ดดี้และอิวานไปเรียนตีกอล์ฟ โดยให้ฝึกซ้อมอย่างหนัก เพราะเชื่อว่าความขยันหมั่นเพียรและความอดทนมีวินัยเท่านั้นที่จะนำมาซึ่งความสำเร็จ

ขั้นที่สาม พิธีกรรม (Rituals) ตัวละครที่ให้ความสำคัญในการปฏิบัติตามธรรมเนียมและวัฒนธรรมจีนมากที่สุด ใน Fresh Off the Boat คือ เจสสิก้า เจนนี่ และลูอิส เนื่องจากทั้งสามคนเกิดและเติบโตในประเทศจีน จึงมีความผูกพันกับความเป็นจีนมากกว่าเอ็ดดี้ เอเมอร์และอิวานที่เกิดและเติบโตในอเมริกา โครงเรื่อง Fresh Off the Boat มีส่วนที่สื่อถึงพิธีกรรมในหลายตอน ดังนี้

- **เทศกาลตรุษจีน** จากซีซั่นที่ 2 ตอนที่ 11 เทศกาลที่ครอบครัวหวงให้ความสำคัญมากที่สุดคือตรุษจีน Chinese New Year หรือ 春节 ครอบครัวหวงเตรียมตัวสำหรับวันตรุษจีนด้วยการซื้อของใหม่เข้าบ้าน ตัดผมทรงใหม่ และทำความสะอาดบ้านเพราะเชื่อว่าเป็นการเตรียมตัวรับการเริ่มต้นใหม่ที่ดี โดยมีภรรยาที่สนิทเพื่อไปเฉลิมฉลองด้วยกันแต่เกิดเหตุฉุกเฉินทำให้ไม่สามารถเฉลิมฉลองได้ เจสสิก้าผิดหวังเป็นอย่างมากเพราะในทุกปีจะต้องฉลองวันปีใหม่อันเป็นแบบของจีนทั้งการตกแต่งและการเตรียมอาหาร เด็ก ๆ ทั้ง 3 คน ก็ตั้งตารอกับการรับอั่งเปา (红包) สุดท้ายลูอิสจึงร่วมมือกับเพื่อนบ้านและพนักงานในร้านเพื่อจัดงานตรุษจีนตามแบบที่เจสสิก้าต้องการ โดยมีการเชิดสิงโต จุดประทัดและเตรียมอาหารจีนอย่างครบถ้วน รวมถึงทุกคนใส่ชุดสีแดง เมื่อเพื่อนบ้านถามเจสสิก้าว่าทำไมคนจีนชอบสีแดง เธอตอบว่า “Red represents good luck and happiness” หมายถึง สีแดงสื่อถึงความโชคดีและความสุขนั่นเอง ซึ่งก็เป็นที่มาที่เจสสิก้าจะใส่สีแดงเสมอในช่วงปีใหม่และในโอกาสสำคัญอื่น ๆ จากงานตรุษจีนในปีนั้นทำให้เพื่อนบ้านชาวอเมริกันได้รู้จักวัฒนธรรมจีนมากขึ้น

- **การดูดวง** จากซีซั่นที่ 2 ตอนที่ 9 เจสสิการ่วมมือกับ ฮันนี่ เพื่อนบ้านที่สนิท ในการตกแต่งบ้านหลังหนึ่งเพื่อขายเก็งกำไร ในระหว่างที่ซ่อมแซมและตกแต่งบ้านเจสสิกาเสียเงินจำนวนมากเพื่อจ้าง Madame Xing หมอดูเจ้าประจำคอยให้คำแนะนำเกี่ยวกับบ้าน โดยเจสสิกาให้เหตุผลกับฮันนี่ว่าเธอไม่เคยตัดสินใจอะไรที่สำคัญในชีวิตโดยไม่ปรึกษามาตามซิง และสิ่งนี้เป็นส่วนหนึ่งของวัฒนธรรมของเธอ “I’ve never make any important decision in my life without consulting Madame Xing... It’s part of my culture” และเจสสิกาก็เชื่อในคำแนะนำทั้งหมดของมาตามซิง โดยที่ฮันนี่ไม่เข้าใจว่าทำไมเจสสิกาจึงยอมเสียเงินในการดูดวง แต่กลับเสียตายนเงินที่จะใช้ในการทำอย่างอื่น จากคำพูดของเจสสิกาสะท้อนให้เห็นถึงความเชื่อในเรื่องโชคกลางของชาวจีนซึ่งแตกต่างกับชาวอเมริกัน แต่สิ่งนี้เป็นสิ่งยึดเหนี่ยวจิตใจที่ช่วยให้เจสสิกาสบายใจในการใช้ชีวิตและแม้ว่าเพื่อนจะไม่เห็นด้วย เธอก็ยังยืนหยัดในความเชื่อของตนเอง

ขั้นที่สี่ ค่านิยม (Values) ค่านิยมและความเชื่อถือเป็นขั้นที่ลึกที่สุด จากซีรี่พบว่าค่านิยมหลักของครอบครัวหวงที่แตกต่างจากชาวอเมริกันที่สะท้อนออกมาในหลากหลายตอนนั้นมีดังนี้

1) **การใช้จ่าย** จากซีซั่น 1 ตอนที่ 6 เอ็ดดี้มีวิดีโอเกมที่ยอยากได้ แต่ไม่มีเงินซื้อเลยมาขอลูอิส ลูอิสไม่ให้เงินเอ็ดดี้ แต่กลับบอกว่าถ้าอยากได้เงินต้องทำงานหามาด้วยตนเอง จากนั้นก็ให้เอ็ดดี้ไปทำงานที่ร้านอาหารของตนเองเพื่อเก็บเงินซื้อเกม เมื่อเอ็ดดี้บ่นว่างานหนักและได้เงินน้อย ลูอิสจึงนำคำสอนของคุณพ่อตนเองมาสอนลูกต่อว่า “It’s my job as a father to make sure my boys understand the meaning of hard work, like your grandfather did with me.” สื่อให้เห็นว่าพ่อของลูอิสเองก็สอนมาให้ทำงานหนักเพื่อให้ได้มาซึ่งสิ่งที่ต้องการ ไม่มีอะไรได้มาง่าย ๆ ต้องใช้ความขยันหมั่นเพียรซึ่งเป็นคุณสมบัติหนึ่งที่โดดเด่นของชาวจีน และลูอิสก็อยากส่งต่อค่านิยมการใช้จ่ายและความขยันให้แก่ลูกของตน

2) **การศึกษา** จากซีซั่น 1 ตอนที่ 2 หลังจากลูกทั้ง 3 คนย้ายโรงเรียนใหม่ เอ็ดดี้สอบได้เกรด A จึงดีใจมาก ในขณะที่เพื่อนชาวอเมริกันได้เกรด C ก็ดีใจมากแล้ว เมื่อเจสสิการู้ว่าลูกของตนเองได้เกรด A จึงแปลกใจ เนื่องจากปกติเอ็ดดี้ไม่ใช่เด็กที่ตั้งใจเรียนมากนัก เธอจึงไปพบผู้อำนวยการโรงเรียนแล้วแจ้งว่าโรงเรียนง่ายเกินไป ให้จัดการเรียนเสริมนอกเวลาเพื่อจะได้มีความท้าทายเพิ่มขึ้นแต่ทางโรงเรียนไม่สามารถจัดให้ได้ สุดท้ายเจสสิกาจึงจัดสอนเสริมนอกเวลาให้ลูก ๆ ของเธอเอง เรื่องราวตอนนี้สะท้อนให้เห็นถึงการให้ความสำคัญในการศึกษาของชาวจีน ซึ่งสอดคล้องกับคำสอนที่มีมาแต่โบราณของขงจื้อในด้านการศึกษา นอกจากนี้ยังแสดงถึงความคาดหวังของพ่อแม่ชาวจีนที่มีต่อลูกในด้านการศึกษาที่มีค่อนข้างสูง การที่เอ็ดดี้ได้เกรด A ไม่ได้ทำให้แม่ภูมิใจ แต่กลับกลายเป็นความแปลกใจและรู้สึกว่าการศึกษาของโรงเรียนไม่ท้าทายมากพอ

3) **ความเชื่อเรื่องโชคกลาง** จากซีซั่น 1 ตอนที่ 11 เจสสิกาผู้มีอาชีพเป็นนายหน้าขายบ้าน ได้ขายบ้านเลขที่ 44 ซึ่งเป็นเลขแห่งความโชคร้ายของจีน เนื่องจากพ้องเสียงกับคำว่า **sǐ 死** หมายถึง ตาย ทำให้เจสสิกาคิดว่าตนเองจะต้องโชคร้าย เมื่อพาลูกค้าไปดูบ้าน เธอจึงยืนอยู่แค่หน้าบ้าน เพราะคิดว่าหากเธอเดินเข้าบ้านเลขที่ 44 ความโชคร้ายจะติดตัวเธอ เมื่อขายบ้านหลังนี้ได้ ก็มีปัญหามาอีก เนื่องจากเซ็คที่ได้มามีเลขที่ 4444 เธอจึงมั่นใจว่าความโชคร้ายได้ติดตัวเธอมาแล้ว ลูอิสบอกเจสสิกาว่าคิดมากจนเกินไปและความเชื่อนี้ไม่ใช่เรื่องจริง เจสสิกาจึงทำให้ถอดสร้อยหยกที่ลูอิสใส่ติดตัวมาตลอดออก เมื่อถอดออกลูอิสกลับรู้สึกไม่สบายใจ จนสุดท้ายก็ใส่กลับคืน เรื่องราวในตอนนี้สะท้อนว่าความเชื่อเรื่องโชคกลางฝังอยู่ในจิตใจได้สำนึกของทั้งเจสสิกาและลูอิส

6.2 ตัวละคร

งานวิจัยนี้นำแนวคิดรูปแบบความสัมพันธ์ทั้งห้าหรืออู่หลุน มาใช้ในการวิเคราะห์ความสัมพันธ์ระหว่าง 6 ตัวละครหลักและสะท้อนถึงอุปนิสัยของตัวละครดังกล่าว โดยอู่หลุนได้แบ่งรูปแบบความสัมพันธ์ไว้ 5 รูปแบบคือ ความสัมพันธ์ระหว่างพ่อกับลูก ผู้ปกครองกับผู้ใต้ปกครอง สามัคคีภรรยา พี่กับน้อง และความสัมพันธ์ระหว่างมิตรสหาย

1) ความสัมพันธ์ระหว่างพ่อกับลูก

ความสัมพันธ์ระหว่างพ่อกับลูกตามคำสอนในตำราหลี่จี้ (礼记) ระบุไว้ว่าพ่อต้องมีเมตตาและลูกต้องมีความกตัญญูรู้คุณ ความสัมพันธ์นี้เป็นรากฐานของความสัมพันธ์ในครอบครัวชาวจีนที่ปลูกฝังมาแต่โบราณ ครอบครัวจีนส่วนใหญ่จึงมีพ่อเป็นหัวหน้าครอบครัว มีอำนาจในการปกครองและตัดสินใจในบ้าน จึงต้องมีความเมตตาต่อลูกๆ และสมาชิกในครอบครัวด้วย ในครอบครัวหวง ลูอิสเป็นคุณพ่อผู้เป็นหัวหน้าครอบครัว ลูอิสแสดงความเป็นผู้นำครอบครัวโดยการหาที่ลงทุนทำร้านอาหารของตนเองและพาครอบครัวย้ายไปลงหลักปักฐานที่เมืองออร์แลนโด หน้าที่หลักของลูอิสที่เห็นได้จากในละครคือการออกไปทำงานนอกบ้านและอบรมสั่งสอนลูกในบางครั้ง ในส่วนของลูกชายทั้ง 3 คนมีลักษณะนิสัยที่แตกต่างกันอย่างชัดเจน เอ็ดดี้ ลูกชายคนโตมีความเป็นตัวของตัวเองสูงที่สุดและรับอิทธิพลของวัฒนธรรมอเมริกันมาอย่างเห็นได้ชัดที่สุด ทั้งในด้านการแต่งกาย การฟังเพลงและการพูดแบบฮิปฮอป และด้วยความเป็นตัวเองสูง เอ็ดดี้จึงมักจะโดนพ่อแม่ดุด่าบ่อยที่สุด เนื่องจากมีพฤติกรรมที่แตกต่างจากน้อง ๆ ที่เชื่อฟัง ในทางกลับกันเอเมอร์และฮิวาน ลูกชายคนกลางและคนเล็กเป็นเด็กตั้งใจเรียน เชื่อฟังคำสอนของพ่อแม่เสมอ จึงถือได้ว่าเป็นลูกที่มีคุณสมบัติตรงตามรูปแบบความสัมพันธ์พ่อกับลูกตามคำสอนของจีน ส่วนเอ็ดดี้เป็นตัวแทนของเด็กที่ได้รับอิทธิพลของแนวคิดและวัฒนธรรมอเมริกันสูง จึงมักมีความคิดเห็นขัดแย้งกับคนในครอบครัว แต่สิ่งสำคัญคือทุกคนในครอบครัวสามารถหาวิธีที่จะอยู่ร่วมกันได้แม้มีความแตกต่าง

2) ความสัมพันธ์ระหว่างผู้ปกครองกับผู้ได้ปกครอง

ในด้านความสัมพันธ์ระหว่างผู้ปกครองกับผู้ได้ปกครองที่เห็นได้ชัดจาก Fresh Off the Boat คือ ความสัมพันธ์ระหว่างลูอิสในฐานะเจ้าของร้านและพนักงานในร้านอาหาร ลูอิสเป็นคนที่จิตใจดี มีน้ำใจและมีเมตตาชอบช่วยเหลือผู้อื่นเสมอ ดังนั้นเขาจึงปฏิบัติกับลูกน้องอย่างเป็นธรรม ไม่เอาเปรียบและไม่มีเมตตา ซีซัน 3 ตอนที่ 4 เจสสิกาพบว่าพ่อครัวคนหนึ่ง ที่ทำงานกับทางร้านอาหารมาเป็นระยะเวลาอันยาวนานเป็นคนต่างดาวที่ผิดกฎหมาย เนื่องจากไม่ได้ทำวีซ่าเข้าเมืองมาอย่างถูกต้อง เธอจึงไปแจ้งตำรวจ โดยลูอิสผู้ซึ่งรับพ่อครัวคนนี้เข้ามาทำงานรู้อยู่แล้วแต่กลับไม่เคยแจ้งความ เนื่องจากเห็นว่าพ่อครัวเป็นคนดี มีความสามารถ จึงมีเมตตาและรับเข้ามาทำงานที่ร้านอาหาร ท้ายที่สุดเจสสิกาจึงพาพ่อครัวไปทำเรื่องการเข้าเมืองให้ถูกกฎหมาย ความเมตตาของลูอิสจึงทำให้เขาเป็นที่รักของพนักงานในร้านอาหาร

3) ความสัมพันธ์ระหว่างสามีกับภรรยา

ลูอิสและเจสสิกาเป็นสามีภรรยาที่อยู่ด้วยกันอย่างเท่าเทียม มีการแบ่งบทบาทหน้าที่กันอย่างชัดเจน ลูอิสเป็นคนหารายได้จากการทำงาน และเจสสิกาเป็นผู้ดูแลงานในบ้านและดูแลความเป็นอยู่ของลูกๆ ตามรูปแบบความสัมพันธ์ของสามีและภรรยา ภรรยาต้องเชื่อฟังสามี แต่จะเห็นได้ว่าครอบครัวหวงไม่ได้ยึดติดกับคำสอนนี้ ในยามที่มีปัญหาในครอบครัว ลูอิสและเจสสิกาช่วยกันหาทางแก้ปัญหา เสนอความคิดเห็นกันอย่างเท่าเทียม ไม่มีคนใดคนหนึ่งที่วางอำนาจเหนือกว่า ซึ่งความสัมพันธ์ลักษณะนี้สอดคล้องกับวัฒนธรรมอเมริกันที่ให้ความสำคัญกับความเท่าเทียมกันและไม่มอบบทบาทตายตัวให้แก่ผู้หญิงและผู้ชาย Fresh Off the Boat เริ่มเรื่องด้วยการที่ลูอิสเป็นผู้หารายได้เพียงคนเดียวที่บ้าน หลังจากย้ายมายังเมืองใหม่และเริ่มปรับตัวกับการใช้ชีวิตได้ดี เจสสิกาได้ออกไปหางานทำและสอบได้เป็นนายหน้าขายบ้านในที่สุด นอกจากนี้เธอยังทำตามความฝันในการเป็นนักเขียนนิยายแนวสยองขวัญได้สำเร็จในเวลาต่อมา โดยมีลูอิสคอยสนับสนุนอยู่เสมอ เนื้อหาในส่วนนี้แสดงให้เห็นถึงความใจกว้างของลูอิสและความเด็ดเดี่ยวของเจสสิกา โดยทั้งคู่อยู่ร่วมกันได้ด้วยการสนับสนุนซึ่งกันและกันอย่างเท่าเทียม

4) ความสัมพันธ์ระหว่างพี่กับน้อง

เอ็ดดี้ เอเมอร์และฮิวาน 3 พี่น้องที่มีลักษณะนิสัยต่างกันอย่างสิ้นเชิง เอ็ดดี้เป็นพี่ชายที่ไม่ค่อยแสดงความรู้สึกต่อน้อง ๆ แต่เมื่อถึงเวลาจำเป็นเขาก็มักจะคอยช่วยเหลือน้องอยู่ห่าง ๆ จากซีซัน 4 ตอนที่ 5 เอเมอร์ทำเน็ทไทของพ่อหาย เขาใช้เวลาตามหาอยู่นาน จนเกิดความกังวลว่าจะถูกพ่อดุ สุดท้ายเอ็ดดี้แอบซื้อเน็ทไทที่เหมือนกันมาวางไว้ให้เพราะไม่อยากให้เอเมอร์ไม่สบายใจ แม้ว่าเอ็ดดี้จะไม่ใช่พี่ชายในอุดมคติที่คอยดูแล สั่งสอนน้อง ๆ ตลอดเวลา แต่เขาก็มีความรักให้แก่้อง

ทั้ง 2 คน ในขณะเดียวกันเอเมอรีกับอิวานที่เป็นเด็กดี เชื่อฟังพ่อแม่ มักจะมองว่าเอ็ดดี้ทำตัวแปลกแยกไปจากคนในครอบครัว แต่พี่น้องทั้ง 3 คนก็ไม่เคยทะเลาะกันรุนแรงและยังมีความเข้าใจให้แก่กันเสมอ ซีซัน 4 ตอนที่ 17 เอ็ดดี้พบความจริงว่าตลอดเวลาที่ผ่านมา อิวาน น้องคนเล็กคอยแอบดูเธออยู่เสมอ ด้วยการเตรียมแปรงสีฟันไว้ให้ตอนเช้า และเอาการบ้านใส่กระเป๋าให้เพื่อที่เขาจะได้ไม่ลืม เพราะอิวานเป็นห่วงว่าพี่ชายที่ไม่ค่อยตั้งใจเรียนว่าจะมีอนาคตที่ไม่ดี เมื่อเอ็ดดี้รู้ตัวเขาจึงรับรู้ได้ความห่วงใยของน้อง

5) ความสัมพันธ์ระหว่างมิตรสหาย

ความสัมพันธ์ระหว่างมิตรสหายในเรื่องนี้เป็นความสัมพันธ์ระหว่างชาวจีนโพ้นทะเลและเพื่อนบ้านชาวอเมริกัน ซึ่งสะท้อนให้เห็นถึงความแตกต่างที่สามารถอยู่ร่วมกันได้อย่างลงตัว เจสสิกาสนิทกับฮันนี่ ฮันนี่เป็นคนที่เพื่อนบ้านคนอื่น ๆ ไม่ชอบ เนื่องจากเธอเป็นหญิงสาวอายุน้อยที่แต่งงานกับพ่อหม้ายลูกติด เพื่อนบ้านจึงมองเธอในแง่ร้าย แต่เมื่อเจสสิก้าได้เปิดใจทำความรู้จักฮันนี่ เธอจึงได้รู้ว่าฮันนี่เป็นเพื่อนที่มีน้ำใจและนิสัยดีต่างจากที่คนอื่น ๆ พุดถึง นอกจากนี้ทั้งสองคนยังมีความสนใจเหมือนกันในเรื่องการดูหนัง จึงสนิทกันได้อย่างรวดเร็วจนร่วมลงทุนซื้อบ้านเก่าเพื่อนำมาขายร่วมกัน ส่วนเพื่อนสนิทของลูอิสคือมารวิน สามีของฮันนี่ มารวินอายุมากกว่าลูอิส เขาจึงมักแบ่งปันประสบการณ์ชีวิตและคอยให้คำแนะนำลูอิสอยู่เสมอ แม้ว่าบ้านหวงจะมีเชื้อชาติ ความเชื่อและวัฒนธรรมที่ต่างจากบ้านของมารวินกับฮันนี่ แต่ทั้งสองบ้านไม่เคยมีความขัดแย้งกันในเรื่องวัฒนธรรมที่ต่างกันอย่างลึกซึ้ง แต่กลับมีการแลกเปลี่ยนวัฒนธรรมกัน ในซีซันที่ 5 ตอนที่ 2 ฮันนี่ยุ่งุ่นวายอยู่กับการเลี้ยงทารกเกิดใหม่ จนไม่มีเวลาพักผ่อน เจสสิก้าจึงเสนอตัวช่วยดูแลฮันนี่ตามธรรมเนียมจั่วเววจี (坐月子) หรือ sit the month ที่เป็นการให้คุณแม่ที่เพิ่งคลอดลูกพักผ่อน พักฟื้นร่างกายเป็นเวลาหนึ่งเดือน เจสสิก้าดูแลฮันนี่ด้วยขั้นตอนตามที่แม่ยายเคยดูแลเธอหลังคลอดลูก เช่น การให้รับประทานซุปอุ่นๆ ที่ใส่เครื่องบำรุงของจีน การห้ามอาบน้ำ ห้ามเปิดเครื่องปรับอากาศ เพื่อปรับสมดุลของร่างกาย ซึ่งแม้ว่าฮันนี่จะไม่คุ้นเคยกับการดูแลร่างกายตามแบบจีน แต่เธอก็ยอมทำตามแต่โดยดี

จากการศึกษาและวิเคราะห์โครงเรื่อง Fresh Off the Boat ด้วยแนวคิดการแสดงออกทางวัฒนธรรมของ Hofstede (2010) ซึ่งแบ่งเป็น 4 ชั้น สัญลักษณ์ บุคคลตัวอย่าง พิธีกรรมและค่านิยม พบว่าในชั้นสัญลักษณ์เป็นชั้นที่เห็นได้ชัดที่สุดถึงการยอมรับวัฒนธรรมอเมริกันของครอบครัวหวง ทั้งในเรื่องของการใช้ภาษา การแต่งกายและการตกแต่งร้านอาหารของลูอิส เนื่องจากอาศัยในอเมริกาจึงมีความจำเป็นต้องใช้ภาษาอังกฤษเพื่อการสื่อสาร ลูกชายทั้ง 3 คนเกิดและเติบโตในอเมริกาจึงถือได้ว่าภาษาอังกฤษเป็นภาษาแรกของทั้งสามคน โดยมีภาษาจีนเป็นภาษาที่สองที่ใช้สื่อสารกับคุณย่าเท่านั้น ดังนั้นบุคคลเดียวที่ยังคงความเป็นจีนในด้านสัญลักษณ์ภายนอกไว้อย่างชัดเจนคือเจนนี ที่ใช้ภาษาจีนในการสื่อสารและแต่งกายด้วยเสื้อผ้าจีนเสมอ แต่ในซีซันที่ 5-6 หลังจากเจนนีเริ่มเรียนภาษาอังกฤษจะเห็นได้ชัดว่า เธอแต่งกายแบบอเมริกันมากขึ้นและเริ่มสื่อสารด้วยภาษาอังกฤษ ซึ่งเป็นการพัฒนาของตัวละครที่เริ่มปรับตัวและยอมรับในวัฒนธรรมอเมริกัน ในชั้นบุคคลตัวอย่าง พิธีกรรมและค่านิยมครอบครัวหวงยังคงความเป็นจีนไว้ได้อย่างเห็นได้ชัด ตัวละครที่คอยผลักดันให้สมาชิกครอบครัวหวงรักษาความเป็นจีนไว้คือเจสสิก้า ที่มักจะย้ำเสมอว่าอย่าลืมความเป็นจีนและยังนำวัฒนธรรมจีนไปบอกต่อให้เพื่อนชาวอเมริกันได้รับรู้อีกด้วย โดยเอเมอรีและอิวานเป็นลูกที่ซึมซับค่านิยมความเชื่อต่าง ๆ จากเจสสิก้าไปอย่างมาก เห็นได้จากการให้ความสำคัญในการศึกษา ทั้งเอเมอรีและอิวานตั้งใจเรียนและแข่งขันกันเป็นนักเรียนดีเด่นของโรงเรียนเพื่อให้แม่ภูมิใจ อิวานเรียนได้ดีจนสามารถเรียนข้ามชั้น ป.6 ไปได้ อิวานที่เป็นเด็กเรียนเก่งและเชื่อฟังผู้ใหญ่จึงเป็นลูกชายคนโปรดของเจสสิก้า ในขณะที่เอ็ดดี้ลูกชายคนโตเป็นตัวแทนของชาวจีนโพ้นทะเลที่เปิดรับและหลงใหลในวัฒนธรรมอเมริกัน เอ็ดดี้ไม่สนใจในการเรียน ไม่พยายามเป็นคนดีตามบุคคลตัวอย่างที่เจสสิก้าตั้งไว้ แต่กลับมีแนวทางการปฏิบัติตนเอง แม้จะถูกพ่อแม่ดุบ่อยครั้ง แต่เขาก็ยังคงความเป็นตัวเองไว้เสมอ ดังนั้นแม้ว่าลูกชายทั้งสามคนจะเติบโตมาในสภาพแวดล้อมเดียวกัน แต่ด้วยอุปนิสัยส่วนตัวที่แตกต่างกัน การแสดงออกทางวัฒนธรรมจึงต่างกันออกไป

ในด้านความสัมพันธ์ระหว่างตัวละครหลักทั้ง 6 คน พบว่า ความสัมพันธ์ที่ปรากฏชัดเจนในเรื่องคือความสัมพันธ์ในครอบครัว ทั้งในบทบาทของพ่อกับลูก ภรรยากับสามีและพี่กับน้อง สะท้อนให้เห็นว่าชาวจีนโพ้นทะเลยังคงให้ความสำคัญกับความสัมพันธ์ภายในครอบครัวเป็นหลักซึ่งตรงตามแนวคิดดั้งเดิมของจีน แม้ว่าเมื่อออกนอกบ้านครอบครัวหวังจะได้รับอิทธิพลของวัฒนธรรมอเมริกันอย่างไร้ก็หลีกเลี่ยงไม่ได้ แต่เมื่อกลับเข้าบ้านพวกเขาก็ยังดำเนินชีวิตตามวัฒนธรรมจีน ที่มีพ่อรับหน้าที่หัวหน้าครอบครัว แม้รับหน้าที่ดูแลงานในบ้าน ลูกชายทั้ง 3 คนมีความเคารพต่อพ่อ แม่และยาย ให้ความสำคัญกับลำดับความอาวุโส สิ่งหนึ่งที่แตกต่างออกไปจากคำสอนจีนคือมีการยึดหยุ่นตามวัฒนธรรมอเมริกันในเรื่องของความเท่าเทียมทางเพศ เห็นได้จากการที่ลูอิสและเจสสิก้าต่างออกไปทำงานหาเงินนอกบ้านทั้งคู่ และเจสสิก้ามีอำนาจตัดสินใจเรื่องสำคัญในบ้านเทียบเท่ากับลูอิส ลูอิสไม่เคยรู้สึกไม่พอใจที่จะต้องเชื่อฟังคำพูดของภรรยาและเจสสิก้าก็มีความกล้าหาญและมั่นใจในการแสดงออกทางความคิดอย่างเต็มที่ ซึ่งถือเป็นการรับวัฒนธรรมที่ดีของอเมริกันมาปรับใช้เพื่อการอยู่ร่วมกันอย่างปรองดองมากขึ้น

7. สรุปและอภิปรายผล

บทความนี้ใช้แนวคิด The Onion และแนวคิดรูปแบบความสัมพันธ์ทั้งห้าในการวิเคราะห์การแสดงออกทางวัฒนธรรมของละครโทรทัศน์ Fresh Off the Boat ละครดังกล่าวบอกเล่าเรื่องราวของครอบครัวชาวจีนโพ้นทะเลในอเมริกาผ่านประสบการณ์ของสมาชิกในครอบครัวทั้ง 6 คนที่ต้องปรับตัวในการใช้ชีวิตในอเมริกา ในขณะเดียวกันยังคงรักษาความเป็นจีนบางส่วนไว้ตามความต้องการของคนรุ่นพ่อแม่ จากการศึกษาพบว่าการแสดงออกทางวัฒนธรรมของชาวจีนโพ้นทะเลในอเมริกามีลักษณะดังต่อไปนี้

7.1 การแสดงออกในชั้นสัญลักษณ์ของตัวละครหลัก 4 คนคือพ่อและลูกชาย 3 คน มีการแต่งกายแบบชาวอเมริกันและใช้ภาษาอังกฤษในการสื่อสารได้เสมือนเจ้าของภาษา กล่าวได้ว่าหากไม่เห็นรูปสัญลักษณ์ภายนอกที่เป็นชาวเอเชียก็จะไม่สามารถแยกแยะได้ว่าทั้ง 4 คนนี้เป็นชาวจีนโพ้นทะเล มีเพียงคุณย่าที่แสดงออกถึงความเป็นจีนในการแต่งกายและคุณแม่ที่พูดภาษาอังกฤษด้วยสำเนียงจีน ชั้นสัญลักษณ์จึงถือเป็นชั้นที่แสดงออกถึงความเป็นอเมริกันอย่างชัดเจนที่สุด

7.2 การแสดงออกในชั้นบุคคลตัวอย่าง เจสสิก้าให้ความสำคัญกับพฤติกรรมของความอดทนและความขยันหมั่นเพียร และปลูกฝังให้ลูก ๆ ประพฤติตามด้วยการเล่าประสบการณ์ของตนเองในอดีตเป็นตัวอย่างและให้คำชมหรือรางวัลเล็กน้อยแก่ผู้ที่มีพฤติกรรมตามตัวอย่าง เช่น การนำการบ้านที่ได้คะแนนสูงไปติดโชว์บนตู้เย็น เป็นต้น ซึ่งพฤติกรรมตัวอย่างนี้ถือเป็นคุณสมบัติที่ชาวจีนให้คุณค่าและมีการปลูกฝังกันมาตั้งแต่อดีต

7.3 การแสดงออกในชั้นพิธีกรรมมีการผสมผสานระหว่างวัฒนธรรมอเมริกันและวัฒนธรรมจีน ครอบครัวหวังรับมาทั้งพิธีกรรมของชาวอเมริกันและยังคงไว้ซึ่งพิธีกรรมของจีน เทศกาลโปรดของเจสสิก้าคือคริสต์มาสและวันตรุษจีน ครอบครัวหวังจัดงานเฉลิมฉลองในสองเทศกาลนี้เป็นประจำทุกปี

7.4 การแสดงออกในชั้นค่านิยม ผู้ที่ปลูกฝังแนวคิดความเป็นจีนให้แก่สมาชิกรุ่นลูกคือ คุณแม่เจสสิก้าครอบครัวหวังให้ความสำคัญกับการศึกษา การใช้จ่ายอย่างมีธรรมาภิบาล และความเชื่อในเรื่องโชคกลาง โดยในบรรดาตัวละครหลักทั้ง 6 คน เอ็ดดี้ลูกชายคนโตเป็นตัวละครที่แสดงออกถึงการต่อต้านวัฒนธรรมจีนและยอมรับในวัฒนธรรมอเมริกันมากที่สุด ซึ่งเกิดจากลักษณะนิสัยของเอ็ดดี้ที่ชอบความแตกต่าง อยากเป็นตัวของตัวเอง จึงไม่เชื่อฟังในคำสอนของแม่ๆ แม้กระทั่งตอนที่เขาไปโครงการแลกเปลี่ยนวัฒนธรรมที่ได้เห็น เอ็ดดี้ก็ยังยืนยันที่จะใช้ภาษาอังกฤษในการสื่อสารและไม่ได้เรียนรู้วัฒนธรรมใหม่ ๆ มากนัก แสดงให้เห็นว่าชาวจีนโพ้นทะเลนั้นมีการแสดงออกทางวัฒนธรรมที่แตกต่างกันด้วยปัจจัยหลายประการ เช่น สภาพแวดล้อมครอบครัว การทำตามแบบอย่าง การได้สัมผัสใกล้ชิดวัฒนธรรม รวมไปถึงอุปนิสัยส่วนบุคคล ดังนั้นแม้จะเติบโตมาในสภาพแวดล้อมเดียวกัน ได้รับการอบรมเลี้ยงดูจากครอบครัวเดียวกันก็อาจจะมีการแสดงออกและการยอมรับในวัฒนธรรมในระดับที่ต่างกัน

ในด้านความสัมพันธ์ระหว่างตัวละคร ตัวละครทั้ง 6 คน มีความสัมพันธ์ใกล้เคียงกับรูปแบบความสัมพันธ์ทั้งห้าหรืออยู่หลุน ในด้านการให้ความสำคัญกับครอบครัวเป็นหลัก ลูกเชื้อฟ่งพ้อ น้องเชื้อฟ่งพี่ชาย เจ้านายปกครองลูกน้องอย่างเมตตา และมีตรสหาย มีความหวังดีต่อกัน แต่ในความสัมพันธ์ของสามีกับภรรยา มีการยึดหยุ่นและปรับเปลี่ยนรูปแบบไปตามสังคมชาวอเมริกันที่ให้ความเท่าเทียมกับชาย-หญิง ภรรยาสามารถทำงานนอกบ้านได้และมีสิทธิเท่าเทียมกับสามีในการตัดสินใจและแสดงออกทางความคิดเห็น ในละคร Fresh Off the Boat เจสสิกาเป็นผู้หญิงที่มีความสามารถ มีความเด็ดเดี่ยว มั่นใจในตนเอง ทั้งสามีและลูกชายจึงเชื่อฟังและให้ความสำคัญกับความคิดเห็นของเธอเป็นอย่างมาก

Fresh Off the Boat สะท้อนภาพการแสดงออกทางวัฒนธรรมของชาวจีนโพ้นทะเลทั้งในรูปแบบการยอมรับ ปรับตัวเข้ากับวัฒนธรรมอเมริกาและการรักษาไว้ซึ่งความเป็นจีน โดยคนรุ่นพ่อแม่ที่เกิดในประเทศจีนเป็นผู้ถ่ายทอดวัฒนธรรมจีนให้แก่รุ่นลูก คนรุ่นลูกที่เกิดและเติบโตในอเมริกามีทั้งผู้ที่ต้องการและไม่ต้องการรับวัฒนธรรมจีน ซึ่งพ่อแม่อาจมีการปฏิเสธการไม่ยอมรับวัฒนธรรมจีนของลูกในช่วงเริ่มต้นแต่สุดท้ายจะเปิดใจและยอมรับในท้ายที่สุด เนื่องจากเมื่อย้ายถิ่นฐานมายังประเทศอื่นก็ได้รับอิทธิพลของวัฒนธรรมใหม่ จึงส่งผลให้สามารถเปิดใจยอมรับในความแตกต่างได้แต่ก็ยังคงมีความต้องรักษาวัฒนธรรมจีนไว้ด้วยในขณะเดียวกัน เช่นเดียวกันแม้ว่าลูกจะต่อต้านแนวความคิดบางอย่างของพ่อแม่ แต่สุดท้ายแล้วเมื่อเปิดใจรับฟังก็จะสามารถยอมรับในความแตกต่างและอยู่ร่วมกันได้

8. เอกสารอ้างอิง

- Hofstede, G. Hofstede, G. J., Minkov, M. (2010). *Cultures and Organizations Software of The Mind*. (3rd ed.). New York : McGraw Hill.
- Kong, F. (2021). Analysis of Sino-American Family Values' Differences based on Cultural Dimensions Theory ——With the Help of Analyzing “Fresh off the Boat”. *Journal of Hubei Open University*, 34(6), 188-190.
- Potianantha S. (2001). *Eastern philosophy*. Bangkok : Sangsan Books.
- Wu, G. & Cui, H. (2020). An Exploration of Wulun and Neo-Wulun. *Journal of Nanjing Normal University (Social Science Edition)*, 2020(2), 5-19.
- Yang, M. (2020, February 21). As 'Fresh Off the Boat' Ends, Asian Americans Reflect on Its Significance. *Shonda Land*. Retrieved from <https://www.shondaland.com/inspire/a31024430/fresh-off-the-boat-finale/>
- Yang, J., Tian, H., Chang, J. (2021). The Media Image of Overseas Chinese and Chinese Culture: A Discourse Analysis of the reading Practices of the US TV Series Fresh Off the Boat. *Journalism and Communication Review*, 74(1), 118-128.
- Zhou, W. & Huang, S. (2021). On the Chinese Image of the Memory of the Homeland in Chinese American Literature, *Journal of Urban Studies*, 42(6), 80-85.
- 约 5000 万:华侨华人总数首次得出较明确统计数字. (2011, December 1). *Overseas Chinese Journal of Bagui*. Retrieved from <https://www.chinanews.com.cn/hr/2011/12-01/3499424.shtml>